 **Абай тағылымы ағылшын тілі сабағында**

Жиенбаева Ләззат Абдрахманқызы

Ақтөбе облысы

Шалқар қаласы

№ 4 жалпы білім беретін орта мектеп

Ағылшын тілі пәнінің мұғалімі

Әрбір мемлекеттің қуат-құдіреті, әлеуметтік,экономикалық күші сол мемлекеттің ұлттық білім жүйесі негізінің беріктігінен,оның басымдылықпен дамуынан туындайды.Қандай елдің болсын ұлттық білім беру жүйесі,оның мөлдір бастауы, қайнар бұлағы-орта мектеп десек,ол сол елдің тек өзіне тән ерекшелігін,болмыс-бітімін,ұлттық сипатын қалыптастырып,дүние жүзіне танытуға қызмет етеді.

Осы абыройлы істің маңыздылығын Елбасымыз Н. Назарбаев сөйлеген сөздерінде атап айтып отырады. Атап айтсақ білім қызметкерлерінің бірінші құрылтайында(1998 ж.) былай деп көрсетті: “Жаңа заманның жаңа адамын тәрбиелейтін сіздер ізденіс пен ілгерілеуден жалықпаңыздар. Ең бастысы, рухани тоқыраудан сақтаныңыздар. Өйткені елдің тірегі- кейінгі толқын інілер. Олар заман талабына сай тәрбиеленуі тиіс.” Ал біз Қазақстанның болашағын жалпыадамдық және ұлттық дәстүрде тәрбие алған , нарықтық өзгеру мен интернет технологиясы дамыған заманда өзін еркін сезінетін жастармен байланыстырамыз.

Қазіргі таңда жастардың мінез-құлқын,адами қалпын қалыптастыруда Абай шығармалары, Абай тағылымы іргетасқа айналып отыр. Осы себепті,ең алдымен, Абай мұрасын меңгеру,терең танып білу бүгінгі күннің аса қажетті мәселесінің бірі.

”Абай түбі терең мұхит қой, мен одан қасықтап қана алдым “ деп Мұхтар Әуезов айтқан екен. Ал мен ағылшын тілі маманы ретінде Абайдың асыл мұрасының тамшысын ғана пайдаланып жүрмін деп ойлаймын.

Мен әрбір сабағымда сол сабақтың тәрбиелік мақсатына орай және оқушылардың жас ерекшелігін ескере отырып ,Абайдың қара сөздерін,оның өлеңдерін пайдаланамын. Енді 1-2 сабағыма тоқталып өтейін.

Абай мұрасын танып, бағалау жолында оның өмірбаяндық деректерінсіз қадам басу мүмкін емес. Сондықтан “Special people” тақырыбында оқушыларымды Абайдың өмірбаянымен таныстырдым.

The biography

Ibragim Kunanbayev, known to the world as Abai is a Kazakh poet, a founder of Kazakh literature and language, A famous public figure,and a great friend of Russian people. He was born in the family of Kunanbai in the Abai district of the Semipalatinsk region.His father wanted him to be an educated person, so he sent him to a med-resse in Semey where Abai began to study not only religious subjects, but Eastern classics and the Russian language. When Abai was 14,his father, who wanted his son to help him,told him to come back home. In 1873,because he was angry with his father and relatives,Abai went to Semey again where he found new friends: revolutionaries Michaels and Leontyev. They helped Abai to study works by Pushkin,Lermontov,Nekrasov,Belinski and Tolstoi. Abai thought a lot about his people and wanted to make their lives better,easier and richer.When Abai was 14,he had begun to write poems and devoted his life to poetry,but it wasn’t until the summer of 1886,when he has already 40 years old, that Abai put his name under his beautiful poem “Summer”.Beginning from 1886, Abai translated into the Kazakh language some parts of Pushkin’s “Onegin”, Lermontov’s poems and Krylov’s fables. In his own works,Abai spoke against the exploitation of poor people,and argued for friendship and understanding between Kazakh and Russian people,in his great poems ”Musgut”, “Tale about Asim”and “Iskander”, he spoke about the real heroes of Kazakh people. Abai is famous not only as a poet, he was a composer, too. More than 20 of his melodies live now. Among them, the most popular is Tatiana’s letter by Pushkin in Abai’s translation,put to his melody. Abai died in 1904. But his work is known and loved millions of people. He is dear not only to Kazakh people,but to people all over the world.

New words:

to devote – арнау

poetry - поэзия

to argue (for)- дәлелдемелер келтіру

**Мәтінге берілген тапсырмалар:**

**Lexical exercises**

**I.Find the following words in the text:**

Әлемге танымал, қазақ ақыны, қазақ әдебиетінің негізін қалаушы,Құнанбай отбасында, білімді адам болу,діни сабақтар,Шығыс классиктері,олардың өмірін жақсарту, өмірін поэзияға арнау, кедейлерді қанауға қарсы.

**II.Fill in with appropriate prepositions: with, by, against, in, about**

1.Abai was born\_\_\_\_the family of Kunanbai.

2.They helped Abai to study works\_\_\_ Pushkin,Lermontov,Nekrasov and Tolstoi.

3.In 1873,because he was angry\_\_\_ his father and relatives, Abai went to Semipalatinsk again.

4.Abai spoke \_\_\_\_the exploitation of poor people.

5.Abai thought a lot\_\_\_\_his people and wanted to make their lives better,easier and richer.

**Comprehension check**

**I.”true” or “false”. Develop your idea:**

1.Abai was born in 1857.

2.He was born in the Abai district of the Semipalatinsk region.

3.His father sent him to a school in Semipalatinsk where Abai began to study not only religious subjects, but Eastern classics and the Russian language.

4.When Abai was 16,he had begun to write poems and devoted his life to poetry.

5.When he was already 40 years put his name under his beautiful poem ”Summer”.

**II. Answer the questions:**

1.Where was Abai born?

2.What family was he born?

3.Did his father want him to be an educated person?

4.Why did Abai return home at the age of 14?

5.What friends did he find in Semipalatinsk?

6.When did Abai begin to write poems?

7.What Abai poems speak about the real heroes of Kazakh people?

8.What facts prove that Abai was a composer too?

**Speech practice**

**1.Write a summary of the text in 50-60 words.**

**2.Describe:**

A)Abai is a Kazakh poet.

B)Abai in Semipalatinsk

C) Abai and his friends

D) Abai’s poetry

E) Abai as a translater

Үй тапсырмасына Абай ,Абай поэзиясына ізденіс жұмысын бердім.Келесі сабақта оқушылардың ізденіс жұмысын қорытындылап, өздеріне ұнаған өлеңін, қара сөзін жаттауға тапсырма бердім. Осылайша әр сабағым Абай тағылымы,Абай поэзиясымен ашылады десем артық айтқандық емес.

Абай музыка саласында да мол мұра қалдырып,қазақтың музыка өнерін дамытты.Қазіргі уақытта ақынның 27 әнінің 36 нұсқасы нотаға түсірілген.Абай қазақтың ән-күй творчествосын ерекше бағалаған. Бірақ ән атаулының бәрін қабылдамай, оның да “ естісі мен есері барын ” айтып,”Құлақтан кіріп бойды алар, Жақсы ән мен тәтті күйді ” ғана ұнатқан. Бүкіл шығыстың,орыстың, қазақтың халық әдебиетін терең зерттегеніндей,Абай қазақтың ән-күйлерін жете білген.Біржан сал,Ақан сері,Тәттімбет, Жаяу Мұса сынды халық композиторларының ән-күй дариясынан сусындап, әншілік-күйшілік өнерді ерекше бағалаған Абай тек тыңдаушы ғана болмай,өзі де ән шығарған.Абайдың ән шығармашылығы қазақтың халық музыкасының тарихында ерекше орын алады.”Сегіз аяқ”,”Қор болды жаным”, “Айттым сәлем,Қаламқас”,”Желсіз түнде жарық ай”, ”Қараңғы түнде тау қалғып ”,т.б әндері арқылы ол халықтың ән шығармашылығын сан жағынан байытып қана қойған жоқ,сондай-ақ қазақ поэзиясына жаңа өлшем,жаңа түр тапқаны сияқты,қазақ әніне де жаңа әуен-ырғақ,жаңа үн, өлшем мен түр ала келген жаңашыл композитор болды.

“Желсіз түнде жарық ай”, “Қараңғы түнде тау қалғып” атты әндерін балалар қазақ тілінде бастауыш класта-ақ жатқа біледі. Сондықтан бұл әндерді орта буында ағылшын тілінде үйренудің еш қиындығы жоқ. Қайта балаларда үлкен қызығушылық пайда болады.Мысалы, мен 9-класта “The pleasure of life” тарауының “Music keeps me happy” тақырыбында Абайдың осы екі әнін алдым. Бірінші оқушыларды қатыстыра отырып, Абайдың ән шығармашылығына тоқталдым.

The musical heritage of Abai occupies a special place in the history of Kazakh national art. The musical gift of Abai is nurtured on the deep soil of the people and found its reflection in the melodious lyric songs that were the expression of the poet’s perception of the world and his spiritual mood. Abai’s songs «Kozymnin karasy», «Ne izdeisin konilim», «Aittym salem, Kalamkas», «Tatiananyn khati» and others introduced into the folk song creative activity new melodious rhythms, new principles of use of expressive tools of the mother tongue. Abai was an innovator, enriching through his art the rhythmic and intonational order of folk music. Abai’s verse has served as lyric for the songs and romances of the composers M.Tulebaev, S.Mukhamedjanov, G.Zhubanova, M.Koishibaev, N.Tlendiev.   
Екі әнді де Дориан Роттенбергтің аудармасымен бердім.

Through windless night the glinting moon (Jelsys tunde jaryk aii)

Through windless night the glinting moon

Illuminates in flowing waves

The village nestled in the vale

Where crests the overflowing stream

The thick-trunked, bare-branched tree

speaks in whispers to itself–

don’t you see the bustling earth

Turning its face green again? (transl. by Dorian Rottenberg)

Black of my eye (Kozimnyn karasy)

Black of my eye

Frame of my mind

Drink never dry

Love of my Life

Parting is winter, your absence is sorrow

I wish to stay until the morrow

Between your fair arms

when the nightingale sings, “Terrow”

The corners of your eyes

sparkle and they glisten

when you speak your solid words

everyone will listen

Black of my eye

Frame of my mind

Drink never dry

Love of my Life

(transl. by Dorian Rottenberg)

Қазақша нұсқасымен салыстырған оқушылар “Желсіз түнде жарық ай” өлеңінде сөз тіркестері, мағынасы салыстырмалы түрде сақталған деп тұжырымдады. Мысалы:

windless night-желсіз түн the glinting moon-жарық ай

The thick-trunked , bare-branched tree –қалың (аралас) ағаш

speaks in whispers – сыбырлап сөйлеп т.б

Сабақтан бастау алған Абай әні мектепте әр түрлі іс-шараларда орындалып жүр.

Қорыта айтқанда , Абай тағылымы,Абай шығармалары қай тілде болмасын өз маңызын жоймайды. Бұл тек балаға берілетін білімнің әсерлілігін,тиімділігін арттырмақ.

**Қолданылған әдебиеттер:**

1.Мектептегі шет тілі № 3 2003

2.Jeremy Harmer. How to teach English. Cambridge University Press 1993

3.12-жылдық білім №7 2005

4.Қазақстан мектебі № 12 2003

5.Иностранный язык в школе №1(07) 2004

6. Иностранный язык в школе №04(10)2004